

# CH

## 中华人民共和国测绘行业标准

CH 4002—91

---

### 黎语地名汉字译音规则

The rules for transliteration of  
Li geographical names into Han Characters

1991—09—05 发布

1992—01—01 实施

---

国家测绘局 发布

# 目 次

1 主题内容与适用范围·····	(1)
2 引言·····	(1)
3 黎语地名汉字译音表·····	(2)
4 黎语地理通名及地名常用词汇表·····	(4)
附录 A 黎语地名汉字译音表说明(补充件)·····	(44)
附录 B 黎语地理通名及地名常用词汇表说明(补充件)·····	(48)
附录 C 黎语地名的有关说明(参考件)·····	(49)

# 中华人民共和国测绘行业标准

## 黎语地名汉字译音规则

CH 4002—91

The rules for transliteration of  
Li geographical names into Han Characters

---

### 1 主题内容与适用范围

本标准规定了测绘人员及地名专业工作者音译黎语汉字地名的译音规则。

本规则主要适用于黎语“侬”方言区地名汉字译音。遇有其他方言的地名，可参照“侬”方言与其他方言声母、韵母、韵尾差异对照表按当地语音译音。对当地已法定或现行通用的汉字译名一律照用，不受本规则的限制。

### 2 引言

2.1 本规则是根据1962年中华人民共和国国家测绘总局、中国人民解放军总参谋部测绘局制订的《少数民族语地名调查和翻译通则》的精神，结合黎语地名汉字译音需要而制订的。

2.2 黎语分“侬”、“杞”、“美孚”、“本地”、“加茂”五个方言。1957年2月在黎族语言文字科学讨论会上通过了《关于划分黎语方言和创制黎文的意见》。本规则依据上述意见，以“侬”方言罗活土语内的保定话为标准音。

2.3 本规则中的音译汉字读音以普通话（北京语音）为准。简化字以中国文字改革委员会公布的简化字为标准。

2.4 本规则中的汉语拼音字母是在汉语拼音方案基础上，根据黎语语音特点设计的记音符号，其拼写形式以音素话用为原则，不受汉语普通语音节结构限制。